

CANARIAS EN LA *HISTÓRIA UNIVERSAL* DE FR. MANOEL DOS ANJOS (1651)

Pablo Jerez Sabater
Universidad de La Laguna

RESUMEN

En 1651 se publicaron dos versiones de una *História Universal* recopilada por el padre franciscano portugués Manoel dos Anjos (1595-1653). Dividido en tres libros, el primero corresponde a los reinos y provincias de Europa; el segundo a los imperios y monarquías, así como a las provincias de Asia; y el tercero y definitivo a África. En el primero de ellos, en su capítulo 6, titulado *Das ilhas de Espanha no mar Mediterraneo, e Oceano Atlantico*, dedica unas páginas a las Islas Canarias. Presentamos en este trabajo un breve estudio acerca de esta cuestión y los textos sobre las islas en dos versiones: original en portugués y su traducción al castellano.

PALABRAS CLAVE: Canarias, Documentos, Fuentes, Manoel dos Anjos, Portugal.

ABSTRACT

«The Canary Islands in Fray Manoel Dos Anjos's *História Universal* (1651)». In 1651 two versions were published of the *História Universal* compiled by the Franciscan's Portuguese Frey Manoel dos Anjos (1595-1653). Divided in three books, first it corresponds to the kingdoms and provinces of Europe; the second to the empires and monarchies, as well as to the provinces of Asia; and the third and definitive one to Africa. In first of such, its chapter 6, titled *Das ilhas de Espanha no mar Mediterraneo, e Oceano Atlantico*, it dedicates some pages to the Canary Islands. We present in this article a brief study about this question and the texts on the islands in two versions: original in Portuguese and his translation to the Spanish.

KEY WORDS: Canary Islands, Documents, Fonts, Manoel dos Anjos, Portugal.

Poco sabemos de la vida del padre franciscano Fr. Manoel dos Anjos¹. Apenas las fechas de nacimiento y muerte (1595-1653) y una serie de publicaciones de carácter religioso, entre las que habría que destacar *Triumpho da Sacratissima Virgem Maria Nossa Senhora concebida sem peccado original*², publicado en la imprenta de Lourenço Craesbeeck, en Lisboa, en 1638; y *Politica predicavel, e doutrina moral do bom governo do mundo*³, por Miguel Deslandes en Lisboa, en 1693; por tanto, una obra póstuma.

El libro que nos interesa, cuyo título completo es el siguiente: *Historia Universal em que se descrevem os Imperios, Monarchias, Reynos, & Provincias do mundo, com muitas cousas notaveis, que ha nelle*⁴, presenta, en tres libros, una recopilación de datos y noticias acerca del mundo conocido, partiendo de una amplia bibliografía, de la que copia o extrae todo el material que luego publica, en dos versiones, en 1651 y una reedición posterior —entendemos que debido al éxito alcanzado— en 1652. Larga es la lista de historiadores o cronistas de las que se hace eco el padre Manoel dos Anjos. Sin embargo, al contrario que otro tipo de relaciones de sucesos históricos contemporáneos a esta *História Universal*, no señala en ninguna de sus páginas de dónde toma los datos, por lo que es complicado saber en quién se basa para argumentar los comentarios que, sobre Canarias, expone en su sexto capítulo.

Antes de comenzar el análisis de la obra, señalaremos algunos de los apoyos documentales en los que se basó el cronista franciscano. Copia noticias desde autores clásicos como Aristóteles, Plinio, Herodoto o Justiniano; pasando por textos de carácter más religiosos, como San Jerónimo; o textos más críticos como los de Bartolomé de las Casas o el padre jesuita Pedro de Ribadeneyra. Sin embargo, no encontramos ningún texto explícito sobre las islas. Quizá pudo haber conocido los trabajos de Fr. Alonso de Espinosa, la crónica de Gaspar Frutuoso, la descripción de Torriani —de la que se conserva una primera edición en la Biblioteca Geral de la Universidad de Coimbra—, o la historia de Fr. Juan de Abreu Galindo, por citar sólo alguno de los textos más conocidos y difundidos sobre las Islas. Sea como fuere, nada de lo que podamos advertir en el texto sobre Canarias puede afirmarse a ciencia cierta, pero sí nos resulta interesante dar a conocer cómo se presentan las Islas en una obra tan difundida.

Tres versiones existen en la Biblioteca Nacional de Portugal de esta *História Universal*. La primera, ya señalada y cuyo título completo es el siguiente: *Historia Universal em que se descrevem os Imperios, Monarchias, Reynos, & Provincias do mundo, com muitas cousas notaveis, que ha nelle. Copiada de Diversos Authores, Chronistas approvados & authenticos Geographos, a Francisco Cabral, Senhor da casa de Belmonte, pelo Padre Fr. Manoel Dos Anjos, Religioso da Terceira Ordem de S. Francisco. Em Coimbra, na Officina de Manoel Dias, 1651*. Una segunda de idéntico título⁵, publicada en la misma imprenta en 1651, pero en la que aparece un grabado con las armas del Francisco Cabral, de la casa de Belmonte, firmada como F. Gom⁶. La

¹ Quien no debemos confundir con su homónimo Manoel dos Anjos (15?-1634). Gusmão C. Arouca, João Frederico: *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVII. Letas A-C*. Lisboa, 2001. p. 145.

² Biblioteca Nacional de Portugal [BNP], Fundo Geral Monografias, R. 19179 P.

³ BNP, Fundo Geral Monografias, R. 178 V.

⁴ BNP, Impressos Reservados, RES. 1374 P. Copia pública en <http://purl.pt/13975>.

⁵ BNP, Fundo Geral Monografias, H.G. 11272 P.

⁶ Creemos que se refiere al pintor portugués (de origen español) Fernão Gomes (1548-1612), quien, tras formarse en Flandes, recaló en Lisboa hacia 1573, convirtiéndose en 1594 en pintor oficial del rey Felipe II en Portugal.

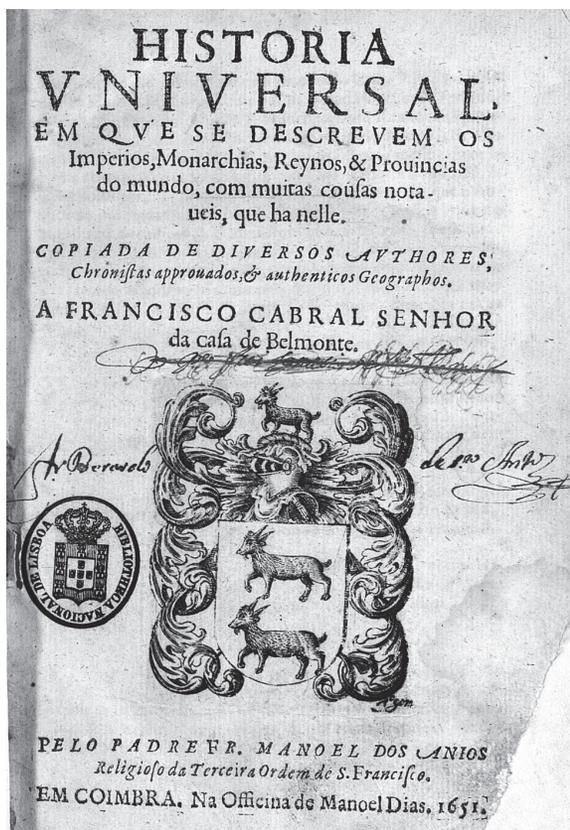


Fig. 1. Frontispicio de la *História Universal* de Manoel dos Anjos. BNP.

tercera y última, publicada en 1652⁷, no es más que una reedición de la segunda versión del texto, con el mismo grabado, por lo que entendemos que la aceptación de esta obra tuvo que ser importante para que, en un solo año, se imprimiese de manera idéntica, sin las recurrentes erratas que solían aparecer en las obras reeditadas. [Fig. 1.]

Exceptuando la versión que hemos utilizado para la traducción y análisis, es decir, la segunda de 1651 (que incluye el grabado), las anteriores han sido reseñadas en diversos catálogos de bibliografía impresa portuguesa. En el primer caso, en el *Manual bibliographico portuguez de livros raros classicos e curiosos* de Ricardo Pinto de Mattos, 1878 (Reedición de 1970); *Biblioteca Luistana*, segunda edición, tomo 1, de Diogo Barbosa Machado, 1930; y en Arnaldo Henrique de Oliveira *Catálogo da*

⁷ BNP, Fundo Geral Monografias, H.G. 248 V.

riquíssima biblioteca Victor M. d'Avila Perez, Lisboa, 1939⁸. Respecto a la segunda, el propio Pinto de Mattos, *Catálogo da rica e preciosa livraria que faz parte do espolio da fallecida Ex^{ma} Sr^a Condessa de Azambuja*, Lisboa, 1909; y en la obra de José dos Santos & Irmão, *Catálogo da preciosa e riquíssima livraria que foi do distincto bibliophilo Dr. Luiz Monteverde da Cunha Lobo de Vianna do Castello*, Oporto, 1912.

La *História Universal* se divide en tres libros. El primero lleva por título *Livro I em que se trata dos reynos e provincias da Europa*; el segundo *Livro II em que se trata de Ásia, seus impérios, e Monarquias, Reynos e Províncias*; y el tercero *Livro III de África, que he a Terceira Parte do Mundo*. La parte que nos interesa, es decir, la relativa a las Islas Canarias, se encuentra en el primer libro, en su capítulo sexto, que se titula *Das ilhas de Espanha no mar Mediterraneo, & Oceano Atlantico*. Una vez contrastadas las tres versiones, no encontramos diferencias entre ellas, por lo que las erratas en el texto, de haberlas, no afectaron a este capítulo. Como hemos señalado anteriormente, vamos a tomar como referencia la segunda versión de 1651, la cual no ha sido reseñada en los catálogos tradicionales de bibliografía portuguesa del siglo XVII, exceptuando la realizada por Gusmão C. Arouca (1908-1990) y publicada por la Biblioteca Nacional de Portugal en 2001.

La mayoría de las noticias referentes a las Islas tienen un componente geográfico importante, señalando, en algunos casos, sus dimensiones y, en otros, las distancias en millas, bien de la tierra firme, bien entre ellas. Interesante resulta su descripción de Gran Canaria, donde refleja un significativo número de habitantes (nueve mil) y el carácter de sus habitantes, a los que describe como *gallardos*. Por tanto, otorga una categoría de valentía desde una posición subjetiva, ya que no sabemos de dónde pudo haber tomado dicha referencia ni el porqué del destaque de esta cualidad. Refiere además que *tiene doce ingenios de azúcar, y produce preciadíssimos vinos, principalmente en el territorio de la ciudad de Telde*. Esto es interesante, pues nos habla de la trascendencia del azúcar y de la importancia del vino canario, tema del que existe una abundantísima bibliografía, pero que, para los ojos de este cronista portugués, merece la pena destacarse sobremanera. De la isla de Tenerife señala al Teide (al que nombra como *Pico de Tenerife*) como principal hito, al que otorga unas dimensiones de cinco leguas, lo que sin duda debe de ser una de las primeras estimaciones de medidas del volcán en la historiografía portuguesa (ya que Frutuoso no ofrece datos acerca de las dimensiones del Teide, exceptuando que, desde su altura, podían divisarse islas que estaban a 50 o 60 leguas de distancia). La idea que parece que sí se repite es la idea del volcán llameante⁹, aunque Manoel dos Anjos es mucho más gráfico, al señalar que *está perpetuamente vomitando llamas y azufre por su boca a modo de caldera*. Sin duda, la visión de los navegantes sobre el Teide fue la de un pico inaccesible, cuya ferocidad lo hacía aún más temible, idea que, como

⁸ Vid. Gusmão C. Arouca: *Op. Cit.*, p. 43.

⁹ Frutuoso, Gaspar: *Las Islas Canarias* de «Saudades da Terra», Instituto de Estudios Canarios, 1964. Edición de E. Serra, J. Régulo y S. Pestana. [Habla del Teide]... aunque por el lado del S, SE, SO tenga un volcán que echa continuamente humo. p. 107.

observamos, copia —no sabemos de quién— nuestro cronista. Por otro lado, es interesante este texto por los árboles que nombra, como el viñátigo o el barbuzano, así como la *sangre de dragón*, es decir, el drago, quizá tomado de alguna versión en la que se confunde drago con dragón. Otro de los datos interesantes que ofrece la crónica que presentamos es el de las rentas que tanto el obispo como el monarca obtenían de las islas: el primero con *doce mil cruzados de renta*, mientras que el rey recaudaba cincuenta mil. ¿Consultó Fr. Manoel dos Anjos algún tomo de los *Anales de España* o alguna recopilación semejante publicados durante estas fechas? Queda claro que son cuantías tomadas de algún documento o libro pero, como señalamos al principio, la falta de anotaciones respecto a los datos imposibilita en gran medida la búsqueda de las fuentes primarias en este texto. Por último, quisiéramos resaltar la importancia que confiere el cronista de la historia del árbol Garoé del Hierro, del que desconoce el nombre, pero que refiere que *no hay en ella otra agua dulce más que la que destila un árbol, que está en medio de ella, y tiene hojas como de olivo*. Nuevamente, al igual que con el Teide, leyenda y realidad se funden en un texto cuya difusión, creemos, fue notable en Portugal, en pleno reinado del monarca de la casa de Bragança, d. João IV.

Aunque no sea un texto de grandes dimensiones (pues apenas ocupa tres páginas de las más de quinientas del libro), las noticias relativas a las Islas Canarias nos parecen lo suficientemente interesantes como para extraerlas y traducirlas y, de esta manera, sumar un nuevo capítulo a la historiografía canaria, esta vez desde la óptica del fraile franciscano portugués Manoel dos Anjos y su *História Universal*.

Historia Universal em que se descrevem os Imperios, Monarchias, Reynos, & Provincias do mundo, com muitas cousas notaveis, que ha nelle. Copiada de Diversos Authores, Chronistas approvados & authenticos Geographos, a Francisco Cabral, Senhor da casa de Belmonte, pelo Padre Fr. Manoel Dos Anjos, Religioso da Terceira Ordem de S. Francisco. Em Coimbra, na Officina de Manoel Dias, 1651¹⁰.

// 47. No mar Atlantico tem elRey de Castella as ilhas Canarias, que são a grande Canaria, Tenerife, Gomera, Palma, Ferro, Lancerota, & Forteventura. Esta dista doze mihas do Cabo de Bajador na costa de Africa. [// 48] Lancerota dista pouco de Espanha, as mais, sessenta milhas da terra firme, A grande Canaria tem doze milhas de comprido, quase outras tantas de largo, & quarenta em redondo. Contãose nella perto de nove mil moradores, & He cabeça das mais, porque nella reside o Governador na cidade chamada das Palmas. He esta metropoli muy aprozivel, & seus cidadaes galhardos: o clima temperado, & saudavel, distante da linha vinte, & sete graos do Norte. Tem doze engenhos de açucar, & produz preciosissimos vinhos, principalmente no território da cidade de Telde. Tenerife dista da grande Canaria doze milhas, em veinte, & sete graos, & meyo da linha equinocial, & tem de comprido dezasete legoas. No meyo della está hum altíssimo monte redondo, &

¹⁰ BNP, Impresos Reservados, RES. 1374 P. Cópia pública en <http://purl.pt/13975>. A la hora de la transcripción, respetamos la grafía y ortografía original del texto.

precipitado, chamado o Pico de Tenerife, do pé do qual até o mais alto se contão cinco legoas. Este està perpetuamente vomitando chamas, & enxofre por hua boca, a modo de caldeirão. Ao redor delle por espaço de duas milhas não ha senão pedras pomices, & cinzas: abaixo destas por espaço de outras duas milhas, não ha mais que perpetua neve: & logo para baixo se crião arvores, muy grandes, a que chamão Viatico, & Barbusano, donde se colhem muy excellentes madeiras. Tambem aqui se crião outras, de que se tira sangue de dragão. He tam fertil de trigo esta ilha, que no anno 1582 passou de duzentas mil fanegas. Produz àlem disto grande quantidade de açúcar, & vinho, a que chamão malvazia, celebrado em todas as partes. Gomera dista de Tenerife seis legoas, & tem de circuito vinte, & cinco, abundante de vinho, & açúcar. A grande Canaria, Tenerife, & Palma tem Bispo com doze mil cruzados de renda; & destas tres ilhas tem elRey todos os annos [// 49] cincoenta mil. Ferra está distante da Palma dez legoas, & não tem de circuito mais de seis. Não ha nella outra agia doce mais que a que destila hua arvore, *que* està perpetuamente cuberta de nevoa, que se resolve em agoa recolhida em hum tanque, de que bebe a gente, & os gados. Lancerota tem doze legoas de comprido, & não da mais de si que carnes de chacina de grado cabrum, a que chamão Tuffineta. Forteventura dista do Cabo de Gued na costa de Africa cincoenta legoas, & da grande Canaria vinte, & quatro. Tem dez legoas em circuito, & he abundante de pão, & gados. Estas são as ilhas, que por hora tem elRey de Espanha em ambos os mares.

Traducción¹¹.

//47. En el mar Atlántico tiene el Rey de Castilla las islas Canarias, que son Gran Canaria, Tenerife, Gomera, Palma, Hierro, Lanzarote y Fuerteventura. Ésta dista doce millas del Cabo Bajador¹² en la costa de África. [// 48] Lanzarote dista poco de España, las más, sesenta millas de tierra firme. Gran Canaria tiene doce millas de largo, casi otras tantas de ancho y cuarenta de circunferencia. Cuéntense en ella cerca de nueve mil ciudadanos, y es cabeza de ellas, porque en ella reside el Gobernador en la ciudad llamada de Las Palmas. Es esta metrópoli muy apacible y sus ciudadanos gallardos; el clima templado y saludable, distante de la línea veintisiete grados al norte. Tiene doce ingenios de azúcar, y produce preciadísimos vinos, principalmente en el territorio de la ciudad de Telde; Tenerife dista de Gran Canaria doce millas, en veintisiete grados y medio de la línea equinoccial, y tiene de largo diecisiete leguas. En medio de ella está un altísimo monte redondo y precipitado, llamado el Pico de Tenerife, al pie del cual hasta lo más alto se cuentan cinco leguas. Éste está perpetuamente vomitando llamas y azufre por su boca a modo de caldera. Alrededor de ella por espacio de dos millas no hay sino piedra pómez y cenizas; debajo de éstas por el espacio de otras dos millas, no hay más que nieve perpetua; y luego debajo se crían árboles muy grandes, a los que llaman Viatico¹³ y Barbuzano, donde se cogen muy excelentes maderas. Aquí también se crían otras,

¹¹ Traducción del autor. Se ha querido respetar al máximo la literalidad del texto y su puntuación.

¹² *Sic.* Bojador.

¹³ *Sic.* Viñátigo.

de donde se tira sangre de dragón. Es tan fértil de trigo esta isla, que en el año 1582 pasó de las doscientas mil fanegas. Produce además de esto gran cantidad de azúcar y vino, al que llaman malvasía, celebrado en todas partes. Gomera dista de Tenerife seis leguas y tiene ocho de anchura. Palma está de Gomera a doce leguas, y tiene de contorno veinticinco, abundante de vino, y azúcar. La gran Canaria, Tenerife, y Palma tienen obispo con doce mil cruzados de renta, y de estas tres islas tiene el Rey todos los [//49] años cincuenta mil. Hierro está distante de Palma diez leguas, y no tiene de contorno más de seis. No hay en ella otra agua dulce más que la que destila un árbol, que está en medio de ella, y tiene hojas como de olivo. Está perpetuamente cubierta de niebla, que se disuelve en agua recogida en un tanque, del que bebe la gente, y el ganado. Lanzarote tiene doce leguas de largo, y no da más de su que carnes de chacina de ganado cabrúno, al que llaman Tuffineta. Fuerteventura dista del Cabo de Gued¹⁴ en la costa de África cincuenta leguas, y de Gran Canaria, veinticuatro. Tiene diez leguas de contorno, y es abundante de pasto, y ganado. Estas son las islas, que por ahora tiene el Rey de España en ambos mares.

Fecha de recepción del artículo: enero 2011. Fecha de aceptación final: marzo 2011



¹⁴ *Sic.* ¿Cabo de Aguer?